

Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś dobro czyniąc nie zniechęcalibyśmy się porą bowiem swoją będziemy żąć nie którzy są osłabiani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czynić zaś szlachetnie nie ustawajmy,* gdyż w swoim czasie żąć będziemy nieznużeni.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś piękno* czyniąc, nie poddawajmy się złu**, porą bowiem swoją żąć będziemy, nie będąc osłabieni. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś dobro czyniąc nie zniechęcalibyśmy się porą bowiem swoją będziemy żąć nie którzy są osłabiani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźmy niestrudzeni w szlachetnym postępowaniu. Jeśli w nim wytrwamy, czeka nas czas wielkich żniw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w czynieniu dobra nie bądźmy znużeni, bo w swoim czasie żąć będziemy, jeśli nie ustaniemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dobrze czyniąc nie słabiejmy; albowiem czasu swojego żąć będziemy nie ustawając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dobrze czyniąc, nie ustawajmy, abowiem czasu swego żąć będziemy, nie ustawając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czynieniu dobra nie ustawajmy, bo gdy pora nadejdzie, będziemy zbierać plony, o ile w pracy nie ustaniemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A czynić dobrze nie ustawajmy, albowiem we właściwym czasie żąć będziemy bez znużenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ustawajmy w czynieniu dobra, zbierzemy bowiem plon we właściwym czasie, jeśli nie osłabniemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ustawajmy w czynieniu dobra. W odpowiednim czasie zbierzemy plon, jeśli teraz niczego nie zaniedbamy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W dobrych postępowaniu nie ustawajmy, bo jeśli nie osłabniemy, żąć w swoim czasie będziemy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźmy niestrudzeni w czynieniu dobra, a gdy przyjdzie czas, będziemy zbierać plon bez znużenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyniąc dobrze nie zniechęcajmy się. Nie ulegając bowiem zniechęceniu, będziemy zbierać owoc we

1) <x>530 15:58</x>; <x>600 3:13</x>

2) <x>540 4:1</x>; <x>650 12:3</x>

3) Sens: dobro moralne.

4) Możliwe: "nie zaniedbujmy się". Sens całego wezwania: w czynieniu dobra nie zaniedbujmy się.

			właściwym czasie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Роблячи добро, не втрачаймо запалу, бо свого часу пожемо, якщо не ослабнемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy czynimy szlachetnie, nie upadajmy na duchu; gdyż będziemy żąć w swoim czasie, nie będąc wyczerpani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niestrudzenie więc czynmy to, co dobre, bo jeśli nie ustaniemy, w stosownym czasie zbierzemy plon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem nie ustawajmy w czynieniu tego, co szlachetne, bo w stosownej porze będziemy żąć, jeśli się nie znużymy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli będziemy wytrwale czynić dobro, to we właściwym czasie odbierzemy wspaniałą nagrodę.